

66-Й СОНЕТ ШЕКСПИРА

(перевод с английского)

*Хочу навек уйти. Как жизнь трудна,
Когда бесчинствует в округе зло,
И злом добру объявлена война,
И к власти недостойнство пришло.
И глупость наставительно шумит,
И нечестивец счастлив и ретив,
Пустым ничтожествам простор открыт,
А совершенство гложет взаперти.
И почести неверным раздают.
Над верою глумятся день за днем.
Поставлен под сомненье честный труд
И что накоплено большим трудом.*

*Легко могу я этот мир отринуть,
Но как тебя, мой милый друг, покинуть.*

ИЗ ГЕЙНЕ

(перевод с немецкого)

*...Во мне надежду будишь
И крошишь в сердце страх:
Ты пишешь... как не любишь...
На всех семи листах!*

*Четыре жизненных сезона
Джон Китс (перевод с английского)
Четыре времени... и год прошел.
У человека их четыре тоже,
Прелестно детство — на весну похоже,
И на душе прозрачной — хорошо.*

*И лето роскошью любви пьянит,
Медовым вкусом полнит дни и ночи.*

*В мечтах высоких праздники пророчит
И к небесам из бытия манит.*

*Души осенней трепетны крыла
В тумане дел: то малых, то великих,
В улыбках славных,
В столах, в диких криках —
Она светла неожиданно и мила.
И вот зима холодная проходит,
Предшествуя печальному исходу...*

АВЕ МАРИЯ!

(перевод с латинского)

*Здравствуй, Мария!
Голову склоняю,
Внемли умоляю...
Ты владеешь миром и душой.
Наставь и поддержи меня,
Меня в моих грехах казня,
Но дай успокоение
И побудь со мной.
Дева Мария! Святая Мария!
Я стою у края.
Я к тебе взываю!
Дай мне предаться воле,
Воле Твоей!
Аминь! ■*